

ภาคผนวกของพิธีสารกฎบัตรอาเซียนว่าด้วยเรื่องกลไกระงับข้อพิพาท ASEAN Charter Dispute Settlement				
พันธกรณี	ไม่แก้ไข กฎหมาย	แก้ไข กฎหมาย	รายละเอียด	หมายเหตุ
<p><b>Annex 1 Rules of good offices</b></p> <p><b>RULE 1: COMMENCEMENT</b></p> <p>1. Where the ASEAN Coordinating Council directs that the dispute be resolved through good offices, it shall request the Chairman of ASEAN or the Secretary-General of ASEAN, acting in an ex officio capacity, or a suitable person to provide good offices. References in these Rules to "person providing good offices" shall be construed to include "persons providing good offices" where more than one person provides good offices.</p> <p>2. The person providing good offices shall communicate directly with the Parties to the dispute who shall render to him or her all necessary assistance to enable him or her to carry out his or her responsibilities.</p> <p><b>RULE 2: ROLE OF PERSON PROVIDING GOOD OFFICES</b></p> <p>The person providing good offices shall assist the Parties to the dispute in an independent, neutral and impartial manner in order to resolve the dispute.</p> <p><b>RULE 3: CONDUCT OF PERSON PROVIDING GOOD OFFICES</b></p> <p>The person providing good offices may proceed in such a manner as he or she considers appropriate, taking into account the circumstances of the case and the wishes that the Parties to the dispute may express.</p> <p><b>RULE 4: CONFIDENTIALITY</b></p> <p>Unless the Parties to the dispute agree otherwise, the</p>	✓		<p>- ภาคผนวกที่ ๑ กฎของคณกลางที่นำเชื่อถือ กฎข้อที่ ๑ การดำเนินการ</p> <p>ในกรณีที่คณะมนตรีประสานงานอาเซียนชี้ว่าข้อพิพาทจะถูกระงับผ่านคณกลางที่นำเชื่อถือจะขอให้ประธานอาเซียนหรือเลขาธิการอาเซียนอยู่ในตำแหน่งที่กำหนดบุคคลที่เหมาะสมเพื่อเป็นคณกลางที่นำเชื่อถือ บุคคลที่เป็นคณกลางที่นำเชื่อถือต้องสื่อสารโดยตรงกับประเทศคู่กรณีที่จะให้ความช่วยเหลือที่จำเป็นโดยตรงแก่พวกเขาเพื่อให้ประเทศคู่กรณีสามารถทำหน้าที่จนสำเร็จ</p> <p>- กฎข้อที่ ๒ บทบาทของคณกลางที่นำเชื่อถือ</p> <p>คณกลางที่นำเชื่อถือควรที่จะช่วยเหลือประเทศคู่กรณีในการเป็นอิสระ เป็นกลาง และไม่ลำเอียงเพื่อที่จะระงับข้อพิพาท</p> <p>- กฎข้อที่ ๓ การดำเนินการของคณกลางที่นำเชื่อถือ</p> <p>คณกลางที่นำเชื่อถืออาจดำเนินการในลักษณะที่เห็นสมควรโดยคำนึงถึงสถานะของคดีและความประสงค์ของประเทศคู่กรณี</p> <p>- กฎข้อที่ ๔ ความลับ</p> <p>เว้นแต่ประเทศคู่กรณีจะตกลงกันเป็นอย่างอื่น คณกลางที่นำเชื่อถือและประเทศคู่กรณีต้องเก็บข้อมูลเกี่ยวกับการดำเนินการของคณกลางที่นำเชื่อถือเป็นความลับ</p> <p>- กฎที่ ๕ การสิ้นสุดอำนาจ</p> <p>คณกลางที่นำเชื่อถือจะสิ้นสุดอำนาจเมื่อ</p> <p>(ก) ในวันที่ประเทศคู่กรณีได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรแก่คณะมนตรีประสานงานอาเซียนว่าข้อพิพาทได้ระงับลงแล้ว</p> <p>(ข) ในวันที่คณกลางที่นำเชื่อถือภายหลังจากได้ตกลงกับประเทศคู่กรณีแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรแก่คณะมนตรีอาเซียนว่าการดำเนินการของคณกลางที่นำเชื่อถือควรจะยุติลง</p> <p>(ค) ในวันที่ประเทศคู่กรณีแจ้งแก่คณกลางที่นำเชื่อถือและคณะมนตรี</p>	

<p>person providing good offices and the Parties to the dispute shall keep confidential the matters relating to the good offices proceedings.</p> <p>RULE 5: CESSATION</p> <p>1. Good offices shall cease:</p> <p>(a) on the date of a written communication by the Parties to the dispute addressed to the ASEAN Coordinating Council that the dispute has been resolved;</p> <p>(b) on the date of a written communication by the person providing good offices, after consultation with the Parties to the dispute, addressed to the ASEAN Coordinating Council, that further conduct of good offices is no longer necessary or justified;</p> <p>(c) on the date of a written communication by the Parties to the dispute addressed to the person providing good offices and the ASEAN Coordinating Council, that the conduct of good offices should cease; or</p> <p>(d) on the date of a written communication by a Party to the dispute addressed to the other Party to the dispute, the person providing good offices, and the ASEAN Coordinating Council, that the conduct of good offices should cease.</p>			<p>ประธานงานว่าควรจะสิ้นสุดอำนาจหน้าที่ของคนกลางที่น่าเชื่อถือ (ง) ในวันที่ประเทศคู่กรณีได้แจ้งแก่ประเทศคู่กรณีอีกฝ่าย คนกลางที่น่าเชื่อถือ และคณะกรรมการประสานงานอาเซียนว่าควรสิ้นสุดการใช้คนกลางที่น่าเชื่อถือ</p> <p>- เนื้อหาของภาคผนวกข้อที่ ๑ เป็นการกำหนดรายละเอียดต่าง ๆ ที่จะช่วยอำนวยความสะดวกในการเจรจาระหว่างประเทศคู่กรณีซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
<p><b>Annex 2 Rules of mediation</b></p> <p>RULE 1: APPOINTMENT OF MEDIATOR</p> <p>There shall be one mediator. The Parties to the dispute shall agree on the name of the mediator. The Parties to the dispute shall appoint the mediator within forty-five (45) days from the date of receipt of the notification from</p>	✓		<p>- ภาคผนวกที่ ๒ กฎของการไกล่เกลี่ย</p> <p>- กฎข้อที่ ๑ การแต่งตั้งผู้ไกล่เกลี่ย</p> <p>ผู้ไกล่เกลี่ยมีได้ ๑ คน ประเทศประเทศคู่กรณีจะต้องตกลงเสนอชื่อผู้ไกล่เกลี่ย ประเทศประเทศคู่กรณีจะต้องแต่งตั้งผู้ไกล่เกลี่ยภายใน ๔๕ วันนับจากวันที่ได้รับการแจ้งจากคณะกรรมการประสานงานอาเซียนถึงการตัดสินใจวิธีระงับข้อพิพาทผ่านการไกล่เกลี่ย และต้องแจ้งกลับไปยังคณะกรรมการประสานงานอาเซียน</p>	

<p>the ASEAN Coordinating Council of its decision to direct the Parties to the dispute to resolve the dispute through mediation, and shall notify the ASEAN Coordinating Council accordingly. The Parties to the dispute may choose from the list drawn up and maintained by the Secretary-General of ASEAN under Rule 5 of the Rules of Arbitration.</p> <p>RULE 2: ROLE OF MEDIATOR</p> <p>A mediator shall help to facilitate communication and negotiation between the Parties to the dispute and assist them in an independent, neutral and impartial manner in order to resolve the dispute.</p> <p>RULE 3: REPRESENTATION AND ASSISTANCE</p> <p>The Parties to the dispute may be represented or assisted by persons of their choice. The names and addresses of such persons are to be communicated to the other Party to the dispute and to the mediator. Such communication is to specify whether the appointment is made for purposes of representation or of assistance.</p> <p>RULE 4: COMMUNICATION BETWEEN MEDIATOR AND PARTIES TO THE DISPUTE</p> <p>The mediator may invite the Parties to the dispute to meet with him or her or may communicate with them orally or in writing. He or she may meet or communicate with the Parties to the dispute together or with each of them separately.</p> <p>RULE 5: CONDUCT OF MEDIATION</p> <p>The mediation shall be conducted in the manner agreed by the Parties to the dispute. If, and to the extent that, the</p>			<p>ประเทศคู่กรณีอาจเลือกจากรายชื่อที่เลขาธิการอาเซียนกำหนดไว้ภายใต้กฎข้อที่ ๕ ของกฎอนุญาโตตุลาการ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- กฎข้อที่ ๒ บทบาทของผู้ไกล่เกลี่ย</li> </ul> <p>ภาคผนวก 2 กฎของการไกล่เกลี่ย</p> <p>ผู้ไกล่เกลี่ยจะต้องช่วยอำนวยความสะดวกในการสื่อสารและการเจรจาระหว่างประเทศคู่กรณีและช่วยเหลือในลักษณะที่เป็นอิสระและเป็นกลางเพื่อระงับข้อพิพาท</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- กฎข้อที่ ๓ การรับรองและการช่วยเหลือ</li> </ul> <p>ประเทศคู่กรณีอาจเลือกบุคคลที่จะเป็นตัวแทนหรือช่วยเหลือตน ชื่อและที่อยู่ของบุคคลดังกล่าวต้องได้รับการติดต่อจากประเทศคู่กรณีอีกฝ่ายหนึ่งและผู้ไกล่เกลี่ย</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- กฎข้อที่ ๔ การสื่อสารระหว่างผู้ไกล่เกลี่ยและประเทศคู่กรณี</li> </ul> <p>ผู้ไกล่เกลี่ยอาจเชิญประเทศคู่กรณีเพื่อพบปะกันและอาจเจรจากันทางวาจาหรือลายลักษณ์อักษร</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- กฎข้อที่ ๕ วิธีการทางการทูต</li> </ul> <p>การไกล่เกลี่ยอาจดำเนินการโดยการให้ประเทศคู่กรณีสองฝ่ายตกลงกัน ถ้าหากตกลงกันไม่ได้ ผู้ไกล่เกลี่ยต้องเลือกวิธีที่จะใช้ในการไกล่เกลี่ยแต่ต้องสอดคล้องกับกฎต่าง ๆ ของพิธีสารนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- กฎข้อที่ ๖ การเปิดเผยข้อมูล</li> </ul> <p>เมื่อผู้ไกล่เกลี่ยได้รับข้อมูลที่เป็นข้อเท็จจริงเกี่ยวกับข้อพิพาทของประเทศคู่กรณี ผู้ไกล่เกลี่ยจะต้องเก็บข้อมูลไว้เป็นความลับ และไม่เปิดเผยต่อประเทศคู่กรณีอีกฝ่าย</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- กฎข้อที่ ๗ ความลับ</li> </ul> <p>ผู้ไกล่เกลี่ยและประเทศคู่กรณีต้องเก็บความลับทุกเรื่องที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการไกล่เกลี่ย เว้นแต่ประเทศคู่กรณีจะตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- กฎข้อที่ ๘ การสิ้นสุดการไกล่เกลี่ย</li> </ul> <p>การไกล่เกลี่ยจะสิ้นสุดเมื่อ</p> <p>(ก) วันที่ประเทศคู่กรณีได้ลงนามความตกลงระงับข้อพิพาท</p>	
--	--	--	---	--

<p>Parties to the dispute have not made such agreement, the mediator shall, in accordance with this Protocol and these Rules, determine the manner in which the mediation shall be conducted.</p> <p>RULE 6: DISCLOSURE OF INFORMATION</p> <p>When the mediator receives factual information concerning the dispute from a Party to the dispute, he or she may disclose the substance of that information to the other Party to the dispute in order that such Party may have the opportunity to respond. However, when a Party to the dispute gives any information to the mediator subject to a specific condition that it be kept confidential, the mediator shall not disclose that information to the other Party to the dispute.</p> <p>RULE 7: CONFIDENTIALITY</p> <p>Unless the Parties to the dispute agree otherwise, the mediator and the Parties to the dispute shall keep confidential all matters relating to the mediation proceedings.</p> <p>RULE 8: TERMINATION OF MEDIATION PROCEEDINGS</p> <p>1. The mediation proceedings shall be terminated:</p> <p>(a) on the date of the signing of the settlement agreement by the Parties to the dispute;</p> <p>(b) on the date of a written communication by the mediator, after consultation with the Parties to the dispute, addressed to the ASEAN Coordinating Council, to the effect that further efforts at mediation are no longer necessary or justified;</p>			<p>(ข) วันที่ผู้ไกล่เกลี่ยได้ทำบันทึกเป็นลายลักษณ์อักษรหลังจากที่ได้เจรจาหารือกับประเทศคู่กรณีและได้แจ้งต่อคณะมนตรีประสานงานอาเซียนว่าการไกล่เกลี่ยไม่มีความจำเป็นอีกต่อไป</p> <p>(ค) วันที่ประเทศคู่กรณีแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรต่อผู้ไกล่เกลี่ยและคณะมนตรีประสานงานอาเซียนว่าผลลัพธ์จากการไกล่เกลี่ยได้สิ้นสุดลงหรือ</p> <p>(ง) วันที่ประเทศคู่กรณีได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรต่อประเทศคู่กรณีอีกฝ่ายหนึ่ง ผู้ไกล่เกลี่ย และคณะมนตรีประสานงานอาเซียนเพื่อสิ้นสุดการไกล่เกลี่ย</p> <p>- เนื้อหาของภาคผนวกข้อที่ ๒ เป็นการกำหนดรายละเอียดเกี่ยวกับผู้ทำหน้าที่ไกล่เกลี่ย และวิธีการไกล่เกลี่ย ซึ่งอาจจะเป็นการพบหารือกับประเทศคู่กรณีทั้งสองโดยพร้อมกัน หรือพบแยกกันเพื่อช่วยไกล่เกลี่ยข้อพิพาทก็ได้ ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
--	--	--	---	--

<p>(c) on the date of a written communication by the Parties to the dispute addressed to the mediator and to the ASEAN Coordinating Council to the effect that the mediation proceedings are terminated; or</p> <p>(d) on the date of a written communication by a Party to the dispute to the other Party to the dispute, the mediator, if appointed, and the ASEAN Coordinating Council to the effect that the mediation proceedings are terminated.</p>				
<p><b>Annex 3 Rules of conciliation</b></p> <p>RULE 1: APPOINTMENT OF CONCILIATORS</p> <p>1. There shall be one conciliator unless the Parties to the dispute agree that there shall be two or three conciliators. The Parties to the dispute shall appoint the conciliator within forty-five (45) days from the date of receipt of the notification from the ASEAN Coordinating Council of its decision to direct the Parties to the dispute to resolve the dispute through conciliation, and shall notify the ASEAN Coordinating Council accordingly. The Parties to the dispute may choose from the list drawn up and maintained by the Secretary-General of ASEAN under Rule 5 of the Rules of Arbitration.</p> <p>2. Where there is more than one conciliator, they ought, as a general rule, to act jointly. References in these Rules to "conciliator" shall be construed to include "conciliators" where the Parties to the dispute have agreed that there shall be two or three conciliators.</p> <p>3. (a) In conciliation proceedings with one conciliator, the</p>	<p>✓</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- ภาคผนวกที่ ๓ กฎของการประนีประนอม</li> <li>- กฎข้อที่ ๑ การแต่งตั้งผู้ทำหน้าที่ประนีประนอม</li> <li>๑. การแต่งตั้งผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมต้องมี ๑ คน เว้นแต่ประเทศคู่กรณีจะต้องลงว่าจะมี ๒ หรือ ๓ คน ประเทศคู่กรณีต้องตั้งผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมภายใน ๔๕ วันนับแต่วันที่ได้รับแจ้งจากคณะกรรมการประสานงานอาเซียนถึงการเลือกวิธีการระงับข้อพิพาทของคู่กรณีและแจ้งให้คณะกรรมการประสานงานอาเซียนทราบ ประเทศคู่กรณีอาจเลือกจากรายชื่อที่กำหนดโดยเลขาธิการอาเซียนภายใต้กฎข้อที่ ๕ ของกฎอนุญาโตตุลาการ</li> <li>๒. ในกรณีที่มีผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมมากกว่า ๑ คนขึ้นไป ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมเหล่านี้ต้องทำงานร่วมกัน</li> <li>๓. (ก) ในกระบวนการประนีประนอมกับผู้ทำหน้าที่ประนีประนอม ๑ คน ประเทศคู่กรณีทำความตกลงในนามของผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมผู้เดียว</li> <li>(ข) ในกระบวนการประนีประนอมกับผู้ทำหน้าที่ประนีประนอม ๒ คน ให้ประเทศคู่กรณีแต่ละฝ่ายแต่งตั้งผู้ทำหน้าที่ประนีประนอม ๑ คน</li> <li>(ค) ในกระบวนการประนีประนอมกับผู้ทำหน้าที่ประนีประนอม ๓ คน ประเทศคู่กรณีแต่ละฝ่ายจะต้องแต่งตั้งผู้ทำหน้าที่ประนีประนอม ๑ คน ประเทศคู่กรณีจะต้องทำความตกลงในนามของผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมที่ ๓</li> <li>- กฎข้อที่ ๒ การยื่นคำแถลงต่อผู้ทำหน้าที่ประนีประนอม</li> <li>๑. ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมจะต้องร้องขอให้ประเทศคู่กรณีแต่ละประเทศส่งคำ</li> </ul>	

<p>Parties to the dispute shall endeavor to reach agreement on the name of the sole conciliator;</p> <p>(b) In conciliation proceedings with two conciliators, each Party to the dispute shall appoint one conciliator;</p> <p>(c) In conciliation proceedings with three conciliators, each Party to the dispute shall appoint one conciliator. The Parties to the dispute shall endeavour to reach agreement on the name of the third conciliator.</p> <p>RULE 2: SUBMISSION OF STATEMENTS TO CONCILIATOR</p> <p>1. The conciliator, upon his or her appointment, shall request each Party to the dispute to submit to him or her a brief written statement describing the general nature of the dispute and the points at issue. Each Party to the dispute shall send a copy of its statement to the other Party to the dispute.</p> <p>2. The conciliator may request each Party to the dispute to submit to him or her a further written statement of its position and the facts and grounds in support thereof, supplemented by any documents and other evidence that it deems appropriate. The Party to the dispute shall send a copy of its statement to the other Party to the dispute.</p> <p>3. At any stage of the conciliation proceedings, the conciliator may request any Party to the dispute to submit to him or her such additional information as he or she deems appropriate.</p> <p>RULE 3: REPRESENTATION AND ASSISTANCE</p> <p>The Parties to the dispute may be represented or assisted by persons of their choice. The names and addresses of</p>			<p>แถลงย่อเป็นลายลักษณ์อักษรซึ่งอธิบายถึงลักษณะทั่วไปของข้อพิพาทเป็นประเด็นที่พิพาท ประเทศคู่กรณีแต่ละฝ่ายจะต้องส่งสำเนาคำแถลงดังกล่าวไปยังประเทศคู่กรณีอีกฝ่าย</p> <p>๒. ผู้ประนีประนอมอาจร้องขอให้ประเทศคู่กรณีแต่ละฝ่ายส่งคำแถลงเป็นลายลักษณ์อักษรของตำแหน่งของตนและข้อเท็จจริงและหลักฐานสนับสนุน รวมถึงเอกสารและหลักฐานอื่น ๆ เท่าที่เห็นสมควร ประเทศคู่กรณีจะส่งสำเนาคำแถลงให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเพื่อโต้แย้ง</p> <p>๓. ในขั้นตอนใด ๆ ของการประนีประนอม ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมจะต้องร้องขอให้ประเทศคู่กรณีใดก็ตามส่งข้อมูลเพิ่มเติมให้ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมตามที่เหมาะสม</p> <p>- กฎข้อที่ ๓ การเป็นตัวแทนและการช่วยเหลือ</p> <p>ประเทศคู่กรณีอาจเลือกบุคคลให้เป็นผู้แทนและช่วยเหลือตน ชื่อและที่อยู่ของบุคคลดังกล่าวจะต้องแจ้งต่อประเทศคู่กรณีอีกฝ่ายและแจ้งต่อผู้ทำหน้าที่ประนีประนอม</p> <p>- กฎข้อที่ ๔ กฎของผู้ทำหน้าที่ประนีประนอม</p> <p>๑. ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมจะต้องช่วยเหลือประเทศคู่กรณีในลักษณะที่เป็นอิสระและเป็นกลางเพื่อระงับข้อพิพาท</p> <p>๒. ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมจะต้องปฏิบัติตามหลักของความเที่ยงธรรมและความยุติธรรม</p> <p>๓. ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมอาจเสนอการระงับข้อพิพาทได้ไม่ว่าขั้นตอนใดของการประนีประนอมโดยไม่จำเป็นต้องทำเป็นลายลักษณ์อักษรและไม่จำเป็นต้องชี้แจงเหตุผล</p> <p>- กฎข้อที่ ๕ การสื่อสารระหว่างผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมและประเทศคู่กรณี</p> <p>ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมอาจเชิญประเทศคู่กรณีให้พบปะกันโดยอาจสื่อสารทางวาจาหรือลายลักษณ์อักษร</p> <p>- กฎข้อที่ ๖ การประนีประนอม</p> <p>ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมอาจทำการประนีประนอมในลักษณะที่ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมเห็นว่าเหมาะสม</p>	
--	--	--	---	--

<p>such persons shall be communicated to the other Party to the dispute and to the conciliator. Such communication shall specify whether the appointment is made for purposes of representation or of assistance.</p> <p>RULE 4: ROLE OF CONCILIATOR</p> <p>1. The conciliator shall assist the Parties to the dispute in an independent, neutral and impartial manner in order to resolve the dispute.</p> <p>2. The conciliator shall be guided by principles of objectivity, fairness and justice, giving consideration to, among other things, the rights and obligations of the Parties to the dispute and the circumstances surrounding the dispute, including any previous practices between the Parties to the dispute.</p> <p>3. The conciliator may, at any stage of the conciliation proceedings, make proposals for a settlement of the dispute. Such proposals need not be in writing and need not be accompanied by a statement of the reasons therefore.</p> <p>RULE 5: COMMUNICATION BETWEEN CONCILIATOR AND PARTIES TO THE DISPUTE</p> <p>The conciliator may invite the Parties to the dispute to meet with him or her or may communicate with them orally or in writing. He or she may meet or communicate with the Parties to the dispute together or with each of them separately.</p> <p>RULE 6: CONDUCT OF CONCILIATION</p> <p>The conciliator may conduct the conciliation proceedings</p>			<ul style="list-style-type: none"> <li>- กฎข้อที่ ๗ การเปิดเผยข้อมูล เมื่อผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมได้รับข้อมูลที่เป็นข้อเท็จจริงเกี่ยวกับการระงับข้อพิพาทจากประเทศคู่กรณี ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมจะต้องปิดข้อมูลไว้เป็นความลับ</li> <li>- กฎข้อที่ ๘ ความร่วมมือของคู่กรณีพิพาทกับผู้ทำหน้าที่ประนีประนอม ประเทศคู่กรณีพิพาทจะต้องปฏิบัติตามคำร้องของผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมที่ส่งเป็นลายลักษณ์อักษร รวมถึงเสนอพยานหลักฐานและเข้าร่วมการประชุม</li> <li>- กฎข้อที่ ๙ คำแนะนำโดยประเทศคู่กรณีพิพาทสำหรับการระงับข้อพิพาท ประเทศคู่กรณีพิพาทอาจส่งคำแนะนำสำหรับการระงับข้อพิพาทต่อผู้ทำหน้าที่ประนีประนอม</li> <li>- กฎข้อที่ ๑๐ ความตกลงระงับข้อพิพาท ๑. เมื่อผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมเห็นว่ามียุทธศาสตร์ประกอบของความตกลงซึ่งเป็นที่ยอมรับของประเทศคู่กรณีในข้อพิพาท ให้ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมกำหนดเงื่อนไขของการระงับข้อพิพาทที่เป็นไปได้และส่งให้แก่ประเทศคู่กรณีพิพาททราบ ๒. ถ้ามีประเทศคู่กรณีทำความตกลงระงับข้อพิพาท ให้ทำความตกลงและลงนามเป็นลายลักษณ์อักษร</li> <li>- กฎข้อที่ ๑๑ ความลับ ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมและประเทศคู่กรณีจะต้องเก็บข้อมูลเกี่ยวกับการประนีประนอมเป็นความลับ เว้นแต่ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น</li> <li>- กฎข้อที่ ๑๒ การสิ้นสุดการประนีประนอม การประนีประนอมจะสิ้นสุดเมื่อ <ul style="list-style-type: none"> <li>(ก) วันที่ลงนามในความตกลงระงับข้อพิพาทโดยประเทศคู่กรณี</li> <li>(ข) วันที่ลงนามโดยผู้ทำหน้าที่ประนีประนอม หลังจากที่ได้เจรจาหารือกับประเทศคู่กรณีและแจ้งไปยังคณะมนตรีประสานงานอาเซียนถึงผลลัพธ์ที่ไม่จำเป็นต้องมีการประนีประนอมอีกต่อไป</li> <li>(ค) วันที่ประเทศคู่กรณีลงนามเป็นลายลักษณ์อักษร แจ้งต่อผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมและคณะมนตรีประสานงานอาเซียนถึงการสิ้นสุดของ</li> </ul> </li> </ul>	
--	--	--	---	--

<p>in such a manner as he or she considers appropriate, taking into account the circumstances of the case, the wishes the parties to the dispute may express, including any request by a Party to the dispute that the conciliator hear oral statements, and any special need for a speedy settlement of the dispute, as well as the provisions of this Protocol and these Rules.</p> <p>RULE 7: DISCLOSURE OF INFORMATION</p> <p>When the conciliator receives factual information concerning the dispute from a Party to the dispute, he or she may disclose the substance of that information to the other Party to the dispute in order that such Party may have the opportunity to respond. However, when a Party to the dispute gives any information to the conciliator subject to a specific condition that it be kept confidential, the conciliator shall not disclose that information to the other Party to the dispute.</p> <p>RULE 8: COOPERATION OF PARTIES TO THE DISPUTE WITH CONCILIATOR</p> <p>The Parties to the dispute shall in good faith cooperate with the conciliator and, in particular, shall endeavour to comply with requests by the conciliator to submit written materials, provide evidence and attend meetings.</p> <p>RULE 9: SUGGESTIONS BY PARTIES TO THE DISPUTE FOR SETTLEMENT OF DISPUTE</p> <p>A Party to the dispute may, on its own initiative or at the invitation of the conciliator, submit to the conciliator suggestions for the settlement of the dispute.</p>			<p>การประนีประนอม</p> <p>(ง) วันที่ประเทศคู่กรณีฝ่ายหนึ่งลงนามเป็นลายลักษณ์อักษรถึงประเทศคู่กรณีอีกฝ่าย ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอม และคณะมนตรีความมั่นคงอาเซียนถึงการสิ้นสุดการประนีประนอม</p> <p>- กฎข้อที่ ๑๓ บทบาทของผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมในกระบวนการอื่น ๆ ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมจะต้องไม่ทำหน้าที่เป็นอนุญาโตตุลาการ หรือ ผู้แทน หรือที่ปรึกษาของประเทศคู่กรณีในกระบวนการอนุญาโตตุลาการใด ๆ เว้นแต่จะตกลงไว้เป็นอย่างอื่น และประเทศคู่กรณีรับรองว่าจะไม่เสนอผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมเป็นพยานหลักฐานในกระบวนการใด ๆ</p> <p>- กฎข้อที่ ๑๔ หลักฐานที่ยอมรับได้ในกระบวนการอื่น ๆ ประเทศคู่กรณียอมรับว่าจะไม่เสนอพยานหลักฐานในกระบวนการอนุญาโตตุลาการหรือกระบวนการพิจารณาคดีใด ๆ ไม่ว่าจะการดำเนินคดีดังกล่าวจะเกี่ยวข้องกับข้อพิพาทซึ่งเป็นประเด็นพิพาทในกระบวนการประนีประนอมหรือไม่ ในเรื่องดังต่อไปนี้</p> <p>(ก) ความเห็นของประเทศคู่กรณีพิพาทอีกฝ่ายในเรื่องของการระงับข้อพิพาทที่เป็นไปได้</p> <p>(ข) การยอมรับของประเทศคู่กรณีอีกฝ่ายในกระบวนการประนีประนอม</p> <p>(ค) ข้อเสนอแนะของผู้ทำหน้าที่ประนีประนอม</p> <p>(ง) ข้อเท็จจริงที่ประเทศคู่กรณีอื่น ๆ มีซึ่งแสดงให้เห็นถึงเจตนาที่จะยอมรับข้อเสนอของผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมในการระงับข้อพิพาท</p> <p>- เนื้อหาของภาคผนวกข้อที่ ๓ เป็นการกำหนดให้ประเทศคู่กรณีต้องจัดทำคำชี้แจงให้แก่ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอม และกำหนดให้ผู้ทำหน้าที่ประนีประนอมซึ่งโดยปกติจะมีเพียง ๑ คน ดำเนินการจัดทำข้อเสนอสำหรับการระงับข้อพิพาท ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
--	--	--	---	--

RULE 10: SETTLEMENT AGREEMENT

1. When it appears to the conciliator that there exist elements of a settlement which would be acceptable to the Parties to the dispute, he or she shall formulate the terms of a possible settlement and submit them to the Parties to the dispute for their observations. After receiving the observations of the Parties to the dispute, the conciliator may reformulate the terms of a possible settlement in ' light of such observations.

2. If the Parties to the dispute reach agreement on a settlement of the dispute, they shall draw up and sign a written settlement agreement. If requested by the Parties to the dispute, the conciliator shall draw up or assist the Parties to the dispute in drawing up the settlement agreement.

RULE 11: CONFIDENTIALITY

Unless the Parties to the dispute agree otherwise, the conciliator and the Parties to the dispute shall keep confidential all matters relating to the conciliation proceedings.

RULE 12: TERMINATION OF CONCILIATION PROCEEDINGS

The conciliation proceedings shall be terminated:

- (a) on the date of the signing of the settlement agreement by the Parties to the dispute;
- (b) on the date of a written communication by the conciliator, after consultation with the Parties to the dispute, addressed to the ASEAN Coordinating Council, to the effect that further efforts at conciliation are no longer

<p>necessary or justified;</p> <p>(c) on the date of a written communication by the Parties to the dispute addressed to the conciliator and to the ASEAN Coordinating Council to the effect that the conciliation proceedings are terminated; or</p> <p>(d) on the date of a written communication by a Party to the dispute to the other Party to the dispute, the conciliator, if appointed, and the ASEAN Coordinating Council to the effect that the conciliation proceedings are terminated.</p> <p><b>RULE 13: ROLE OF CONCILIATOR IN OTHER PROCEEDINGS</b></p> <p>The Parties to the dispute and the conciliator undertake that, unless the Parties to the dispute agree otherwise, the conciliator shall not act as an arbitrator or as a representative or counsel of a Party to the dispute in any arbitral or judicial proceedings in respect of a dispute that is the subject of the conciliation proceedings. The Parties to the dispute also undertake that they shall not present the conciliator as a witness in any such proceedings.</p> <p><b>RULE 14: ADMISSIBILITY OF EVIDENCE IN OTHER PROCEEDINGS</b></p> <p>The Parties to the dispute undertake not to rely on or introduce as evidence in any arbitral or judicial proceedings, whether or not such proceedings relate to the dispute that is the subject of the conciliation proceedings:</p> <p>(a) views expressed or suggestions made by the other Party to the dispute in respect of a possible settlement of the</p>				
--	--	--	--	--

<p>dispute;</p> <p>(b) admissions made by the other Party to the dispute in the course of the conciliation proceedings;</p> <p>(c) proposals made by the conciliator;</p> <p>(d) the fact that the other Party to the dispute had indicated its willingness to accept a proposal for settlement made by the conciliator.</p>				
<p><b>Annex 4 Rules of arbitration</b></p> <p>RULE 1: APPOINTMENT OF ARBITRATORS</p> <p>1. The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators.</p> <p>2. Each Party to the dispute shall appoint one arbitrator and notify the other Party to the dispute within thirty (30) days from the date of receipt of the reply of the Responding Party consenting to the request for arbitration or forty-five (45) days from the date of receipt of the notification from the ASEAN Coordinating Council of its decision to direct the Parties to the dispute to resolve the dispute through arbitration.</p> <p>3. If any Party to the dispute fails to appoint an arbitrator within the period referred to in Paragraph 2 of this Rule, the other Party to the dispute which has appointed an arbitrator may, within fifteen (15) days from the expiration of that period, request the Secretary-General of ASEAN to appoint the second arbitrator. The Secretary-General of ASEAN shall, within fifteen (15) days from the date of receipt of such request, in consultation with the Party to the dispute which has failed to appoint an arbitrator, appoint the second arbitrator and notify the Parties to the</p>	✓		<p>- ภาคผนวกที่ ๔ กฎของอนุญาโตตุลาการ</p> <p>กฎข้อที่ ๑ การแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>๑. คณะอนุญาโตตุลาการจะต้องประกอบด้วยอนุญาโตตุลาการ ๓ คน</li> <li>๒. ประเทศคู่กรณีแต่ละฝ่ายจะต้องแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการ ๑ คน และแจ้งแก่อีกฝ่ายหนึ่งทราบภายใน ๓๐ วันนับแต่วันที่ได้รับการตอบกลับจากประเทศคู่กรณีอีกฝ่ายหนึ่งที่ตกลงรับคำเสนอขอของการใช้อนุญาโตตุลาการ หรือ ๔๕ วันนับแต่วันที่รับแจ้งจากคณะมนตรีประสานงานอาเซียนว่าได้เลือกใช้วิธีระงับข้อพิพาทด้วยอนุญาโตตุลาการ</li> <li>๓. หากประเทศคู่กรณีประเทศใดไม่ประสบความสำเร็จในการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการภายในระยะเวลาที่กำหนดในวรรคที่ ๒ ของกฎข้อนี้ ประเทศคู่กรณีอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งได้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการอาจส่งคำร้องขอต่อเลขาธิการอาเซียนภายใน ๑๕ วันนับแต่วันที่สิ้นสุดระยะเวลาดังกล่าวเพื่อแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่ ๒ ให้เลขาธิการอาเซียนแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่ ๒ ภายใน ๑๕ วันนับแต่วันที่รับคำร้องและด้วยความยินยอมของประเทศคู่กรณีฝ่ายที่ไม่ประสบความสำเร็จในการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการ จากนั้นให้แจ้งต่อประเทศคู่กรณีถึงการแต่งตั้งนี้ โดยที่อนุญาโตตุลาการต้องได้รับเลือกจากรายชื่อตาม <ol style="list-style-type: none"> <li>(ก) ประเทศคู่กรณีตกลงแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่ ๓ ภายใน ๓๐ วันนับจากวันที่ได้รับการแจ้งว่าได้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการที่ ๒</li> </ol> </li> </ol>	

<p>dispute of the appointment. In that event, the arbitrator shall preferably be drawn from the list to be maintained in accordance with</p> <p>(a) The Parties to the dispute shall agree on the appointment of the third arbitrator within thirty (30) days from the date of receipt of notification of the appointment of the second arbitrator, and promptly notify the Secretary-General of ASEAN of such appointment.</p> <p>(b) If the Parties to the dispute fail to do so, any Party to the dispute may request the Chairman of the ASEAN Coordinating Council to appoint the third arbitrator. Within fifteen (15) days from the date of receipt of such request, the Chairman of the ASEAN Coordinating Council shall appoint the third arbitrator, on the recommendation of the Secretary-General of ASEAN after consulting the Committee of Permanent Representatives to ASEAN, and promptly notify the Secretary-General of ASEAN and the Parties to the dispute of the appointment.</p> <p>(c) The third arbitrator shall chair the arbitral tribunal.</p> <p>(d) In making an appointment under Paragraph 4(b) of this Rule, the Chairman of the ASEAN Coordinating Council shall appoint a national of an ASEAN Member State, who may be in the list to be maintained in accordance with Rule 5, unless he concludes that exceptional circumstances call for otherwise.</p> <p>(e) If the Chairman of the ASEAN Coordinating Council is a national of one of the Parties to the dispute, the appointment of the third arbitrator shall be made by the</p>			<p>และแจ้งต่อเลขาธิการอาเซียนทันทีถึงการแต่งตั้งดังกล่าว</p> <p>(ข) ถ้าประเทศคู่กรณีไม่ประสบความสำเร็จในการแต่งตั้ง ประเทศคู่กรณีฝ่ายใดก็ได้อาจร้องขอให้ประธานคณะกรรมการประสานงานอาเซียนแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่ ๓ ภายใน ๑๕ วันนับจากวันที่ได้รับคำร้อง ประธานคณะกรรมการประสานงานอาเซียนต้องแต่งตั้งโดยคำแนะนำของเลขาธิการอาเซียนหลังจากได้หารือในคณะกรรมการผู้แทนถาวรอาเซียนและแจ้งให้เลขาธิการอาเซียนและประเทศคู่กรณีทราบทันที</p> <p>(ค) อนุญาโตตุลาการคนที่ ๓ เป็นประธานคณะอนุญาโตตุลาการ</p> <p>(ง) ในการแต่งตั้งตามวรรค ๔ (ข) ของกฎข้อนี้ ประธานคณะกรรมการประสานงานอาเซียนจะแต่งตั้งบุคคลของประเทศสมาชิกอาเซียนซึ่งต้องอยู่ในรายชื่อตามกฎข้อที่ ๕ เว้นแต่ว่ามีข้อเรียกร้องพิเศษ</p> <p>(จ) ถ้าประธานคณะกรรมการประสานงานอาเซียนเป็นหนึ่งในพลเมืองของประเทศคู่กรณี การแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่ ๓ จะแต่งตั้งโดยประธานคนถัดจากคณะกรรมการประสานงานอาเซียนซึ่งไม่ใช่คนชาติของประเทศคู่กรณี</p> <p>๕. วันที่แต่งตั้งคณะอนุญาโตตุลาการจะเป็นวันที่แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่ ๓ เลขาธิการอาเซียนจะต้องแจ้งให้ประเทศสมาชิกทราบทันที</p> <p>๖. อนุญาโตตุลาการแทนจะแต่งตั้งในทำนองเดียวกับที่กำหนดไว้สำหรับการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการเดิมและมีอำนาจหน้าที่เช่นเดียวกันได้งานของคณะอนุญาโตตุลาการจะถูกระงับจนกว่าจะมีการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการแทนที่</p> <p>- กฎข้อที่ ๒ การคัดค้านอนุญาโตตุลาการ</p> <p>๑. อนุญาโตตุลาการต้องเปิดเผยต่อผู้ที่เข้ามาใกล้หรือเข้ามามีสัมพันธไมตรีที่สามารถก่อให้เกิดความสงสัยในความเป็นกลางหรือความอิสระของอนุญาโตตุลาการ เมื่อได้รับการแต่งตั้ง ให้อนุญาโตตุลาการเปิดเผยสถานะดังกล่าวให้ประเทศคู่กรณีทราบ เว้นแต่ว่าประเทศอนุญาโตตุลาการได้รับแจ้งก่อนหน้านี้แล้ว</p>	
--	--	--	--	--

<p>next Chairman of the ASEAN Coordinating Council who is not a national of one of the Parties to the dispute.</p> <p>5. The date of establishment of the arbitral tribunal shall be the date on which the third arbitrator is appointed. The Secretary-General of ASEAN shall promptly notify all Member States of such date.</p> <p>6. A substitute arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and shall have the same powers and duties as the original arbitrator. The work of the arbitral tribunal shall be suspended until that substitute arbitrator is appointed.</p> <p>RULE 2: CHALLENGE OF AN ARBITRATOR</p> <p>1. A prospective arbitrator shall disclose to those who approach him or her in connection with the possible appointment any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his or her impartiality or independence. An arbitrator, once appointed, shall disclose such circumstances to the Parties to the dispute unless they have already been informed by him or her of these circumstances.</p> <p>2. Any arbitrator may be challenged if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to his or her impartiality or independence.</p> <p>3. A Party to the dispute may challenge the arbitrator appointed by that Party only for reasons of which it becomes aware after the appointment has been made.</p> <p>4. A Party to the dispute which intends to challenge an</p>			<p>๒. อนุญาโตตุลาการอาจถูกคัดค้านในเรื่องความเป็นกลางหรือความเป็นอิสระ</p> <p>๓. ประเทศคู่กรณีอาจคัดค้านอนุญาโตตุลาการที่แต่งตั้งโดยประเทศคู่กรณีเนื่องจากเหตุภายหลังการแต่งตั้ง</p> <p>๔. ประเทศคู่กรณีที่เจตนาคัดค้านอนุญาโตตุลาการต้องแจ้งคำคัดค้านภายใน ๓๐ วันนับจากวันที่ได้รับการแจ้งการแต่งตั้งของอนุญาโตตุลาการผู้ถูกคัดค้านหรือภายใน ๓๐ วันนับแต่วันที่ประเทศคู่กรณีได้รับทราบถึงสถานการณ์ในวรรค ๑ ถึง ๓ ของกฎข้อนี้</p> <p>๕. ประเทศคู่กรณีต้องแจ้งคำคัดค้านต่อประเทศคู่กรณีอีกฝ่าย อนุญาโตตุลาการผู้ที่ถูกคัดค้านและสมาชิกอื่นในคณะอนุญาโตตุลาการ โดยต้องระบุเหตุของการคัดค้าน</p> <p>๖. เมื่ออนุญาโตตุลาการถูกคัดค้านโดยประเทศคู่กรณี ประเทศคู่กรณีอีกฝ่ายอาจเห็นด้วยกับคำคัดค้านอนุญาโตตุลาการอาจถูกเพิกถอนออกจากกรพิจารณาของอนุญาโตตุลาการ</p> <p>๗. ถ้าประเทศคู่กรณีไม่เห็นด้วยกับคำคัดค้านของอีกฝ่ายและอนุญาโตตุลาการผู้ถูกคัดค้านไม่ได้ถูกเพิกถอน คำตัดสินของคำคัดค้านจะถูกตัดสินโดย</p> <p>(ก) เลขานุการอาเซียนในการหารือกับคณะกรรมการผู้แทนถาวรของอาเซียน เมื่อการแต่งตั้งได้กระทำตามวรรค ๒ และ ๓ ของกฎข้อที่ ๑ หรือ</p> <p>(ข) ประธานคณะมนตรีประสานงานอาเซียนในคำแนะนำของเลขานุการอาเซียนหลังจากที่ได้หารือกับคณะกรรมการผู้แทนถาวรของอาเซียนเมื่ออนุญาโตตุลาการได้ถูกแต่งตั้งตาม วรรค ๔ ของกฎข้อที่ ๑</p> <p>๘. ถ้าหากว่าคำคัดค้านถูกยืนตาม ให้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการแทนตามขั้นตอนที่เกี่ยวข้องกับการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการตามที่กำหนดไว้ในกฎข้อที่ ๑ - กฎข้อที่ ๓ การแทนที่อนุญาโตตุลาการ</p> <p>๑. ในกรณีที่อนุญาโตตุลาการเสียชีวิต หรือลาออกในระหว่างกรพิจารณาของอนุญาโตตุลาการ ให้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการแทนที่ตามขั้นตอนในกฎข้อที่ ๑ เรื่องเกี่ยวกับการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการและแจ้งต่อเลขานุการอาเซียนและประเทศคู่กรณี และจะไม่มีผลจนกว่าคณะอนุญาโตตุลาการจะพิจารณาว่ามี</p>	
--	--	--	---	--

<p>arbitrator shall send notice of its challenge within thirty (30) days from the date of receipt of notification of the appointment of the challenged arbitrator or within thirty (30) days after the circumstances referred to in Paragraphs 1 to 3 of this Rule became known to that Party to the dispute.</p> <p>5. The challenge shall be notified to the other Party to the dispute, the arbitrator who is challenged and the other members of the arbitral tribunal. The notification shall state the reasons for the challenge.</p> <p>6. When an arbitrator has been challenged by a Party to the dispute, the other Party to the dispute may agree to the challenge. The arbitrator may also, after the challenge, withdraw from serving in the arbitral tribunal. In neither case does this imply acceptance of the validity of the grounds for the challenge. In both cases, the procedure provided for in Rule 1 shall be used in full for the appointment of the substitute arbitrator even if during the process of appointing the challenged arbitrator, a Party to the dispute had failed to exercise its right to appoint or to participate in the appointment.</p> <p>7. If the other Party to the dispute does not agree to the challenge and the challenged arbitrator does not withdraw, the decision on the challenge shall be made by:</p> <p>(a) the Secretary-General of ASEAN in consultation with the Committee of Permanent Representatives to ASEAN, when the appointment was made in accordance with Paragraphs (2) and (3) of Rule 1; or</p>			<p>เหตุผลสมควรพอที่จะยอมรับจากศาล</p> <p>๒. ในกรณีที่อนุญาโตตุลาการไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ในทางนิตินัยหรือทางพฤตินัย ให้ใช้กระบวนการของคำคัดค้านและการแทนที่อนุญาโตตุลาการที่กำหนดไว้ในกฎข้อที่ ๒ และวรรคที่ ๑ ของกฎ ภายใต้บังคับของวรรคที่ ๓</p> <p>๓. ถ้าอนุญาโตตุลาการไม่สามารถเข้าร่วมในการพิจารณาของอนุญาโตตุลาการ อนุญาโตตุลาการท่านอื่นต้องมีอำนาจในการภายใต้ดุลพินิจแต่เพียงผู้เดียวในการดำเนินกระบวนการอนุญาโตตุลาการต่อและมีคำตัดสินใด ๆ เว้นแต่ว่าประเทศคู่กรณีจะได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น</p> <p>กฎข้อที่ ๔ การทบทวนการไต่สวน</p> <p>ประธานของคณะอนุญาโตตุลาการถูกแทนที่ จะต้องทบทวนการไต่สวนที่ได้ทำไว้แล้วอีกครั้งภายใต้กฎข้อที่ ๒ หรือ ๓</p> <p>กฎข้อที่ ๕ รายชื่อบุคคลที่อาจจะทำหน้าที่เป็นอนุญาโตตุลาการ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>๑. เลขานุการอาเซียนจะต้องจัดทำและคงไว้ซึ่งรายชื่อบุคคลที่มีคุณสมบัติตามวรรค ๒ และ ๓ ของข้อที่ ๑๑ ของพิธีสารฉบับนี้</li> <li>๒. ประเทศสมาชิกอาจเพิ่มชื่อใด ๆ ออกจากรายชื่อได้ แต่การเพิ่มถอนดังกล่าวจะต้องไม่ส่งผลกระทบต่อการแต่งตั้งใด ๆ ที่ทำไปแล้ว</li> <li>๓. ถ้าหากมีรายชื่อน้อยกว่า ๑๐ ชื่อ ประเทศสมาชิกมีสิทธิเสนอชื่อเพิ่มเติมเท่าที่จำเป็น</li> </ol> <p>- กฎข้อที่ ๖ กระบวนการของคดีที่เกี่ยวข้องมากกว่า ๒ ประเทศสมาชิก</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>๑. ในกรณีที่มีประเทศสมาชิกมากกว่า ๒ ประเทศเกี่ยวข้องกับข้อพิพาทเดียวกัน คณะอนุญาโตตุลาการที่มีอนุญาโตตุลาการหลายท่านต้องทำความตกลงเฉพาะกิจของประเทศสมาชิกทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับข้อพิพาทอาจถูกตั้งขึ้นเพื่อตรวจสอบคำร้อง ในกรณีนี้ กระบวนการที่ถูกกำหนดภายใต้กฎเหล่านี้จะต้องถูกใช้</li> <li>๒. คณะอนุญาโตตุลาการจะต้องจัดให้มีการตรวจสอบและตัดสินในลักษณะที่เป็นที่พอใจแก่สิทธิซึ่งประเทศคู่กรณีมี</li> </ol> <p>- กฎข้อที่ ๗ บุคคลที่สาม</p> <p>ประเทศคู่กรณีอาจตกลงกำหนดสิทธิเพิ่มเติมสำหรับข้อกำหนดที่มีอยู่ในข้อที่</p>	
--	--	--	---	--

<p>(b) the Chairman of the ASEAN Coordinating Council, on the recommendation of the Secretary-General of ASEAN after consulting the Committee of Permanent Representatives to ASEAN, when the appointment was made in accordance with Paragraph (4) of Rule 1.</p> <p>8. If the challenge is sustained, a substitute arbitrator shall be appointed pursuant to the procedures applicable to the appointment of an arbitrator as provided for in Rule 1.</p> <p><b>RULE 3: REPLACEMENT OF AN ARBITRATOR</b></p> <p>1. In the event of the death or resignation of an arbitrator during the course of the arbitral proceedings, a substitute arbitrator shall be appointed in accordance with the procedure in Rule 1 that is applicable to the appointment of the arbitrator being replaced. Resignation by an arbitrator shall be addressed to the arbitral tribunal and notified to the Secretary-General of ASEAN and the Parties to the dispute, and shall not be effective unless the arbitral tribunal determines that there are sufficient reasons to accept the resignation. If the arbitral tribunal so determines, the resignation shall become effective on the date designated by the arbitral tribunal. In the event that an arbitrator whose resignation is not accepted by the tribunal nevertheless fails to participate in the arbitration, Paragraph 3 of this Rule shall apply.</p> <p>2. In the event that an arbitrator fails to act or in the event of the de jure or de facto impossibility to perform his or her functions, the procedure in respect of the challenge and replacement of an arbitrator as provided in Rule 2 and</p>			<p>๑๓ ของพิธีสารนี้ต่อบุคคลที่สามซึ่งเกี่ยวข้องกับการเข้าร่วมในกระบวนการอนุญาโตตุลาการ</p> <p>- ฎข้อที่ ๘ กระบวนการอนุญาโตตุลาการ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>๑. คณะอนุญาโตตุลาการต้องนำกระบวนการที่กำหนดไว้ในกฎเหล่านี้ไปใช้ คณะอนุญาโตตุลาการอาจนำกระบวนการเพิ่มเติมซึ่งไม่ขัดแย้งต่อพิธีสารหรือกฎเหล่านี้มาใช้</li> <li>๒. คณะอนุญาโตตุลาการต้องมีกำหนดการสำหรับการดำเนินการอนุญาโตตุลาการ ระยะเวลาของกระบวนการอนุญาโตตุลาการจะต้องไม่เกิน ๖ เดือน เว้นแต่ประเทศคู่กรณีตกลงเป็นอย่างอื่น</li> <li>๓. ประเทศคู่กรณีแต่ละประเทศจะต้องมีโอกาสที่จะโต้แย้งข้อเท็จจริงในคดีเป็นลายลักษณ์อักษร ระยะเวลากำหนดโดยคณะอนุญาโตตุลาการนั้นจะต้องรวมถึงระยะเวลาสิ้นสุดสำหรับการยื่นคำร้องโดยประเทศคู่กรณีและบุคคลที่สาม</li> <li>๔. ระยะเวลาที่กำหนดไว้โดยคณะอนุญาโตตุลาการจะต้องกำหนดไว้สำหรับการไต่สวนหนึ่งเป็นอย่างน้อยสำหรับประเทศคู่กรณีที่จะเสนอคดีของตนขึ้นสู่ศาล</li> <li>๕. คณะอนุญาโตตุลาการต้องหารือกับประเทศคู่กรณีและให้โอกาสเพียงพอสำหรับการพัฒนาแนวทางแก้ไขข้อพิพาทที่ตกลงร่วมกัน</li> </ol> <p>ฎข้อที่ ๙ การระงับของกระบวนการต่าง ๆ</p> <p>ประเทศคู่กรณีอาจตกลงให้คณะอนุญาโตตุลาการระงับการทำงานได้ทุกขณะสำหรับระยะเวลาที่ไม่เกิน ๑๒ เดือนนับตั้งแต่วันที่ได้ตกลงกัน ภายในระยะเวลาที่กำหนด กระบวนการที่ถูกระงับจะดำเนินการต่อไปได้หากมีการร้องขอของประเทศคู่กรณี ถ้าการทำงานของคณะอนุญาโตตุลาการได้ถูกระงับไปมากกว่า ๑๒ เดือน คณะอนุญาโตตุลาการจะต้องหยุดการทำงานเว้นแต่ประเทศคู่กรณีได้ตกลงไว้เป็นอย่างอื่น</p> <p>ฎข้อที่ ๑๐ การระงับข้อพิพาทหรือเหตุอื่น ๆ สำหรับการสิ้นสุด</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>๑. ถ้าประเทศคู่กรณีตกลงกันก่อนทำคำวินิจฉัย คณะอนุญาโตตุลาการต้องออกคำสั่งเพื่อสิ้นสุดกระบวนการอนุญาโตตุลาการ หรือ ถ้าหาก</li> </ol>	
---	--	--	--	--

<p>Paragraph 1 of this Rule shall apply, subject to Paragraph 3 of this Rule.</p> <p>3. If an arbitrator fails to participate in the arbitration, the other arbitrators shall, unless the Parties to the dispute agrees otherwise, have the power in their sole discretion to continue the arbitration and to make any decision, ruling or award, notwithstanding the failure of one arbitrator to participate. In determining whether to continue the arbitration or to render any decision, ruling, or award without the participation of an arbitrator, the other arbitrators shall take into account the stage of the arbitration, the reason, if any, expressed by the arbitrator for such non-participation, and such other matters as they consider appropriate in the circumstances of the case. In the event that the other arbitrators determine not to continue the arbitration without the non-participating arbitrator, the arbitral tribunal shall declare the office vacant, and a substitute arbitrator shall be appointed pursuant to the procedures applicable to the appointment of an arbitrator as provided for in Rule 1.</p> <p>RULE 4: REPETITION OF HEARINGS</p> <p>If under Rule 2 or 3, the Chair of the arbitral tribunal is replaced, all hearings held previously shall be repeated. If any other arbitrator is replaced, the hearings held previously may be repeated at the discretion of the arbitral tribunal.</p> <p>RULE 5: LIST OF INDIVIDUALS WHO MAY SERVE AS ARBITRATORS</p>			<p>ประเทศคู่กรณีได้ร้องขอและคณะอนุญาโตตุลาการตอบรับให้บันทึกการระงับข้อพิพาทในรูปแบบคำวินิจฉัย คณะอนุญาโตตุลาการจะไม่จำต้องให้สาเหตุในการทำคำวินิจฉัย</p> <p>๒. ถ้าการดำเนินการระงับข้อพิพาทอนุญาโตตุลาการไม่เป็นประโยชน์อีกต่อไปไม่ว่าด้วยเหตุผลใด ๆ ที่ไม่ได้กล่าวไว้ในวรรค ๑ ของกฎข้อนี้ คณะอนุญาโตตุลาการต้องแจ้งต่อประเทศคู่กรณีถึงเจตนาที่จะออกคำสั่งเพื่อสิ้นสุดกระบวนการคณะอนุญาโตตุลาการ คณะอนุญาโตตุลาการต้องมีอำนาจที่จะออกคำสั่ง เว้นแต่ประเทศคู่กรณีได้ยกเหตุคัดค้านที่ฟังขึ้น</p> <p>๓. คณะอนุญาโตตุลาการจะต้องส่งสำเนาคำสั่งสิ้นสุดกระบวนการอนุญาโตตุลาการ หรือคำวินิจฉัยของอนุญาโตตุลาการในข้อที่ได้ตกลงลงนามไว้โดยอนุญาโตตุลาการต่อประเทศคู่กรณี เลขอาธิการอาเซียนบุคคลที่สาม (ถ้ามี)</p> <p>- กฎข้อที่ ๑๑ ค่าใช้จ่าย</p> <p>๑. หากประเทศคู่กรณีจะต้องรับภาระค่าใช้จ่ายของอนุญาโตตุลาการที่ได้แต่งตั้งโดยวรรค ๒ ของกฎข้อที่ ๑ หรือโดยเลขอาธิการอาเซียนตามวรรค ๓ ของกฎข้อที่ ๑ และค่าใช้จ่ายของตนเอง และค่าใช้จ่ายทางกฎหมาย</p> <p>๒. ค่าใช้จ่ายของประธานคณะอนุญาโตตุลาการและอื่น ๆ เกี่ยวข้องกับการดำเนินการระงับข้อพิพาทอนุญาโตตุลาการประเทศคู่กรณีจะต้องจ่ายเป็นส่วนเท่า ๆ กัน</p> <p>- กฎข้อที่ ๑๒ สถานที่ในการไกล่เกลี่ย</p> <p>๑. สถานที่ในการไกล่เกลี่ยจะต้องเป็นสำนักเลขอาธิการอาเซียน กรุงเทพมหานคร ประเทศสาธารณรัฐอินโดนีเซีย เว้นแต่ประเทศคู่กรณีตกลงเป็นอย่างอื่น</p> <p>๒. คณะอนุญาโตตุลาการอาจจัดประชุมหารือระหว่างสมาชิกด้วยกันทั้งที่สถานที่ดำเนินการอนุญาโตตุลาการ หรือ สถานที่ใดก็ตามที่จะสามารถลดค่าใช้จ่ายของการประชุมได้</p> <p>๓. คำวินิจฉัยจะต้องทำขึ้นในสถานที่อนุญาโตตุลาการ</p> <p>- กฎข้อที่ ๑๓ ภาษา</p>	
--	--	--	---	--

<p>1. A list of individuals having the qualifications under Paragraphs 2 and 3 of Article 11 of this Protocol, from which arbitrators may be appointed, as appropriate, shall be drawn up and maintained by the Secretary-General of ASEAN who shall keep the Member States updated of any change to the list. Every Member State shall be entitled to make ten nominations.</p> <p>2. A Member State may withdraw any of its nominations from the list. Such withdrawal shall not affect any appointment already made.</p> <p>3. If at any time the individuals nominated by a Member State in the list are fewer than ten, that Member State shall be entitled to make further nominations as necessary.</p> <p>RULE 6: PROCEDURES FOR CASES INVOLVING MORE THAN TWO MEMBER STATES</p> <p>1. Where more than two Member States are involved in a dispute related to the same matter, a single arbitral tribunal of which the number of arbitrators shall be subject to an ad hoc agreement of all Member States involved in the dispute may be established to examine these complaints. In that case, the procedures provided for under these Rules shall be applied to the greatest extent possible.</p> <p>2. The single arbitral tribunal shall organize its examination and make its award in such a manner that the rights which the Parties to the dispute would have enjoyed had the separate arbitral tribunals examined the complaints are in</p>			<p>๑. ภาษาของอนุญาโตตุลาการต้องเป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>๒. คณะอนุญาโตตุลาการอาจมีคำสั่งให้ส่งเอกสารใด ๆ ของกระบวนการอนุญาโตตุลาการที่ได้แปลเป็นภาษาเดิมพร้อมกับคำแปลเป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>- กฎข้อที่ ๑๔ การวินิจฉัย</p> <p>คำวินิจฉัยของคณะอนุญาโตตุลาการจะต้องได้รับเสียงข้างมากจากอนุญาโตตุลาการ ในกรณีที่ไม่มีเสียงข้างมาก ประธานคณะอนุญาโตตุลาการจะมีสิทธิออกเสียงชี้ขาด</p> <p>-กฎข้อที่ ๑๕ การขาดนัดพิจารณา</p> <p>หากประเทศคู่กรณีฝ่ายใดไม่มาในวันพิจารณาหรือขาดนัดยื่นคำให้การ ประเทศคู่กรณีอื่นอาจร้องขอให้คณะอนุญาโตตุลาการดำเนินการพิจารณาต่อไปและทำคำวินิจฉัย ประเทศคู่กรณีที่ขาดนัดพิจารณาหรือขาดนัดยื่นคำให้การต้องไม่ดำเนินการใด ๆ อันเป็นการขัดขวางกระบวนการอนุญาโตตุลาการ</p> <p>- กฎข้อที่ ๑๖ เขตอำนาจของคณะอนุญาโตตุลาการ</p> <p>๑. คณะอนุญาโตตุลาการจะต้องมีอำนาจในการวินิจฉัยชี้ขาดว่ากรณีอยู่นอกเขตอำนาจคณะอนุญาโตตุลาการ</p> <p>๒. คำร้องว่าคณะอนุญาโตตุลาการไม่มีเขตอำนาจศาลจะต้องยกขึ้นไม่เกิดวันนัดพิจารณาวันแรกของคณะอนุญาโตตุลาการ</p> <p>๓. คณะอนุญาโตตุลาการควรพิจารณาข้ออ้างเรื่องเขตอำนาจศาลเป็นอย่างแรกก่อน อย่างไรก็ตาม คณะอนุญาโตตุลาการอาจดำเนินการอนุญาโตตุลาการและคำสั่งเกี่ยวกับคำขอในคำวินิจฉัยชี้ขาดก็ได้</p> <p>-กฎข้อที่ ๑๗ คำวินิจฉัย</p> <p>๑. คำวินิจฉัยของคณะอนุญาโตตุลาการต้องทำขึ้นเป็นลายลักษณ์อักษรและจำกัดไว้ในเรื่องของข้อพิพาท คณะอนุญาโตตุลาการจะมีคำวินิจฉัยชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการดังต่อไปนี้ (ก) ส่วนของคำอธิบายสรุปข้อเท็จจริงของคดีและข้อโต้แย้งของประเทศคู่กรณีและบุคคลที่สาม (ถ้ามี) (ข) คำวินิจฉัยเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้กฎบัตรอาเซียนหรือตราสารอาเซียนที่อ้างถึงโดยประเทศคู่กรณีและเหตุผลในการวินิจฉัย</p> <p>๒. สมาชิกคณะอนุญาโตตุลาการอาจทำความเข้าใจหรือคำคัดค้านในคำ</p>	
--	--	--	--	--

<p>no way impaired.</p> <p>RULE 7: THIRD PARTY</p> <p>The Parties to the dispute may agree to provide additional rights to those provided for in Article 13 of this Protocol, to a Third Party regarding participation in arbitral proceedings. In providing additional rights, the Parties to the dispute may impose conditions. Unless the Parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall not grant any additional rights to any Third Party regarding participation in arbitral proceedings.</p> <p>RULE 8: ARBITRAL PROCEDURES</p> <p>1. The arbitral tribunal shall apply the procedures provided for in these Rules. The arbitral tribunal may adopt additional procedures which do not conflict with this Protocol or these Rules.</p> <p>2. The arbitral tribunal shall, as soon as practicable within fifteen (15) days from the date of its establishment, fix the timetable for the arbitral proceedings. The arbitral proceedings, from the date of the establishment of the arbitral tribunal until the date of the final award, shall not exceed the period of six months, unless the Parties to the dispute agree otherwise.</p> <p>3. Each Party to the dispute shall have an opportunity to set out in writing the facts of its case, its arguments and counter-arguments. The timetable fixed by the arbitral tribunal shall include deadlines for submissions by the Parties to the dispute and Third Parties.</p> <p>4. The timetable fixed by the arbitral tribunal shall provide</p>			<p>วินิจฉัยก็ได้</p> <p>๓. คำวินิจฉัยจะต้องลงนามโดยอนุญาโตตุลาการและจะมีวันที่และสถานที่ซึ่งคำวินิจฉัยได้ทำ คำวินิจฉัยจะต้องระบุถึงเหตุผลสำหรับการขาดลายเซ็นของอนุญาโตตุลาการใด ๆ</p> <p>๔. สำเนาของคำวินิจฉัยชี้ขาดที่ได้ลงนามโดยอนุญาโตตุลาการจะต้องมอบให้แก่ประเทศคู่กรณีและเลขาธิการอาเซียน</p> <p>๕. ในกรณีที่อนุญาโตตุลาการใช้คำวินิจฉัยของคณะมนตรีประสานงานอาเซียนตาม ข้อที่ ๙ ของพิธีสารนี้ คณะอนุญาโตตุลาการจะต้องแจ้งต่อคณะมนตรีประสานงานอาเซียนทราบถึงคำวินิจฉัยนั้น</p> <p>- เนื้อหาของภาคผนวกข้อที่ ๔ เป็นการกำหนดให้คำตัดสินของอนุญาโตตุลาการเป็นที่สุดและผูกพันคู่กรณี รวมทั้งกำหนดรายละเอียดเกี่ยวกับจำนวนและที่มาของอนุญาโตตุลาการที่จะมาทำหน้าที่ รวมทั้งกรอบระยะเวลาในการดำเนินการต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
---	--	--	--	--

<p>for at least one hearing for the Parties to the dispute to present their case to the arbitral tribunal.</p> <p>5. The arbitral tribunal shall regularly consult the Parties to the dispute and provide adequate opportunities for the development of a mutually agreed solution to the dispute.</p> <p>RULE 9: SUSPENSION OF PROCEEDINGS</p> <p>The Parties to the dispute may agree that the arbitral tribunal suspend its work at any time for a period not exceeding twelve (12) months from the date of such agreement. Within this period, the suspended arbitral proceedings shall be resumed upon the request of any Party to the dispute. If the work of the arbitral tribunal has been continuously suspended for more than twelve (12) months, the arbitral tribunal shall cease to function unless the Parties to the dispute agree otherwise;</p> <p>RULE 10: SETTLEMENT OR OTHER GROUNDS FOR TERMINATION</p> <p>1. If, before the award is made, the Parties to the dispute agree on a settlement of the dispute, the arbitral tribunal shall either issue an order for the termination of the arbitral proceedings or, if requested by the Parties to the dispute and accepted by the arbitral tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms. The arbitral tribunal is not obliged to give reasons for such an award.</p> <p>2. If, before the award is made, the continuation of the arbitral proceedings becomes unnecessary or impossible for any reason not mentioned in Paragraph 1 of this Rule,</p>				
--	--	--	--	--

<p>the arbitral tribunal shall inform the Parties to the dispute of its intention to issue an order for the termination of the arbitral proceedings. The arbitral tribunal shall have the power to issue such an order unless a Party to the dispute raises justifiable grounds for objection.</p> <p>3. Copies of the order for termination of the arbitral proceedings or of the arbitral award on agreed terms, signed by the arbitrators, shall be communicated by the arbitral tribunal to the Parties to the dispute, the Secretary-General of ASEAN, the Third Parties, if any, and the ASEAN Coordinating Council, where the arbitration is directed by the ASEAN Coordinating Council.</p> <p>RULE 11: COSTS</p> <p>1. Each Party to the dispute shall bear the costs of the arbitrator appointed by it pursuant to Paragraph 2 of Rule 1 or by the Secretary General of ASEAN pursuant to Paragraph 3 of Rule 1, and its own expenses and legal costs.</p> <p>2. The costs of the Chair of the arbitral tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitral proceedings shall be borne in equal parts by the Parties to the dispute.</p> <p>RULE 12: PLACE OF ARBITRATION</p> <p>1. Unless the Parties to the dispute agree otherwise, the place of arbitration shall be the ASEAN Secretariat, Jakarta, the Republic of Indonesia.</p> <p>2. The arbitral tribunal may hold meetings for consultation among its members either at the place of arbitration, or at</p>				
--	--	--	--	--

<p>any other place where this would mitigate the cost of such meetings.</p> <p>3. The award shall be made at the place of arbitration.</p> <p>RULE 13: LANGUAGE</p> <p>1. The language of arbitration shall be English.</p> <p>2. The arbitral tribunal may order that any documents submitted in the course of the arbitral proceedings, delivered in their original language, be accompanied by a translation into English.</p> <p>RULE 14: DECISIONS</p> <p>The decisions of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its arbitrators. Where there is no majority, the Chair of the arbitral tribunal shall have a casting vote.</p> <p>RULE 15: DEFAULT OF APPEARANCE</p> <p>If any Party to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other Party to the dispute may request the arbitral tribunal to continue the arbitral proceedings and to make its award. Absence of the Party to the dispute or failure of the Party to the dispute to defend its case shall not constitute a bar to the arbitral proceedings.</p> <p>RULE 16: PLEAS AS TO THE JURISDICTION OF THE ARBITRAL TRIBUNAL</p> <p>1. The arbitral tribunal shall have the power to rule on objections that it has no jurisdiction.</p> <p>2. A plea that the arbitral tribunal does not have jurisdiction shall be raised not later than the date of the first hearing of the arbitral tribunal.</p>				
---	--	--	--	--

<p>3. In general, the arbitral tribunal should rule on a plea concerning its jurisdiction as a preliminary question. However, the arbitral tribunal may proceed with the arbitration and rule on such a plea in its final award.</p> <p>RULE 17: AWARD</p> <p>1. The award of the arbitral tribunal shall be made in writing and confined to the subject-matter of the dispute. The arbitral tribunal shall set out in its award: (a) a descriptive section summarizing the facts of the case and the arguments of the Parties to the dispute and Third Parties, if any; and (b) its rulings on the interpretation or application of the ASEAN Charter or any ASEAN instruments cited by the Parties to the dispute, and the reasons for such rulings.</p> <p>2. Any member of the arbitral tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the award.</p> <p>3. The award shall be signed by the arbitrators and shall contain the date on which and the place where the award was made. The award shall state the reason for the absence of the signature of any arbitrator.</p> <p>4. Copies of the award signed by the arbitrators shall be communicated by the arbitral tribunal to the Parties to the dispute and to the Secretary-General of ASEAN.</p> <p>5. Where arbitration is directed by the decision of the ASEAN Coordinating Council pursuant to Article 9 of this Protocol, the arbitral tribunal shall notify the ASEAN Coordinating Council of its award.</p>				
<p><b>Annex 5 - Rules for reference of unresolved disputes</b></p>	<p>✓</p>		<p>- ภาคผนวกที่ ๕ กฎของการเสนอเรื่อง</p>	

<p><b>to the asean summit</b></p> <p>Rule 1</p> <p>An unresolved dispute under the Protocol shall be referred to the ASEAN Summit in the manner set out in the rules below.</p> <p>Rule 2</p> <p>A Party to the dispute may notify the ASEAN Coordinating Council of an unresolved dispute where:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. the Parties to the dispute fail to carry out the direction of the ASEAN Coordinating Council as set out in Article 9 of the Protocol within 150 days in the case of arbitration, and 45 days in the case of good offices, mediation or conciliation, from the date of receipt of notification from the ASEAN Coordinating Council, or any extended timeline agreed to by the Parties;</li> <li>2. the Parties to the dispute have carried out the direction of the ASEAN Coordinating Council but the dispute remains unresolved; or</li> <li>3. the ASEAN Coordinating Council is unable to reach a decision on how the dispute is to be resolved pursuant to Paragraph 4 of Article 9 of this Protocol; or</li> <li>4. the Parties to the dispute mutually decide that they are unable to resolve the dispute through the application of dispute settlement mechanisms as provided for under this Protocol which they have mutually agreed upon.</li> </ol> <p>Rule 3</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Upon receipt of a notification of an unresolved dispute pursuant to Rule 2, the ASEAN Coordinating Council shall</li> </ol>			<ul style="list-style-type: none"> <li>- กฎข้อที่ ๑ ข้อพิพาทภายใต้พิธีสารจะถูกเสนอไปยังที่ประชุมสุดยอดอาเซียนในลักษณะที่ได้กำหนดไว้ในหลักเกณฑ์ด้านล่างนี้</li> <li>- กฎข้อที่ ๒ ประเทศคู่กรณีอาจแจ้งคณะมนตรีประสานงานอาเซียนถึงข้อพิพาทที่ไม่สามารถระงับได้ว่า       <ol style="list-style-type: none"> <li>๑. คู่พิพาทไม่สามารถปฏิบัติตามคำแนะนำของคณะมนตรีประสานงานอาเซียนตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๙ ของพิธีสาร ภายใน ๑๕๐ วันในกรณีที่มีการไกล่เกลี่ย และ ๔๕ วันในกรณีที่วิธีการใช้คนกลางที่น่าเชื่อถือ การไกล่เกลี่ย หรือ การประนีประนอมยอมความ นับแต่แต่วันที่ได้รับการแจ้งจากคณะมนตรีประสานงานอาเซียนหรือตามระยะเวลาที่ตกลงกันไว้โดยประเทศคู่กรณี</li> <li>๒. ประเทศคู่กรณีได้ดำเนินการตามทิศทางของคณะมนตรีประสานงานอาเซียนแต่ข้อพิพาทยังไม่ระงับ หรือ</li> <li>๓. คณะมนตรีประสานงานอาเซียนไม่สามารถตัดสินได้ว่าข้อพิพาทดังกล่าวจะต้องได้รับการระงับโดยวิธีการใด ตามวรรค ๔ ของข้อ ๙ ในพิธีสารนี้</li> <li>๔. ประเทศคู่กรณีตกลงร่วมกันว่าจะไม่ระงับข้อพิพาทโดยใช้กลไกระงับข้อพิพาทตามพิธีสารนี้</li> </ol> </li> <li>- กฎข้อที่ ๓       <ol style="list-style-type: none"> <li>๑. เมื่อได้รับการแจ้งข้อพิพาทที่ยังไม่ระงับตามกฎหมายข้อที่ ๒ คณะมนตรีประสานงานอาเซียนจะแจ้งให้ประเทศคู่กรณีอีกฝ่ายทราบ</li> <li>๒. ก่อนข้อพิพาทที่ได้กล่าวถึงในกฎข้อที่ ๒ ได้อ้างถึงในที่ประชุมสุดยอดอาเซียน คณะมนตรีประสานงานอาเซียนอาจมีข้อเสนอแนะ คำแนะนำ หรือให้ความช่วยเหลือภายใน ๔๕ วัน เพื่อให้ประเทศคู่กรณีระงับข้อพิพาทผ่านกลไกระงับข้อพิพาทอื่นภายใต้พิธีสารฉบับนี้</li> <li>๓. เมื่อคณะมนตรีประสานงานเสนอข้อเสนอแนะใด ๆ แก่ประเทศคู่กรณีข้างต้น ประเทศคู่กรณีอาจตกลงระงับข้อพิพาทผ่านกลไกระงับข้อพิพาทอื่น ในกรณีนี้ ประเทศคู่กรณีต้องแจ้งแก่คณะมนตรีประสานงานอาเซียนถึงความตกลงและผลลัพธ์ของกลไกระงับข้อพิพาทที่ใช้</li> </ol> </li> <li>- กฎข้อที่ ๔       <ol style="list-style-type: none"> <li>๑. คณะมนตรีประสานงานอาเซียนต้องอ้างถึงข้อพิพาทที่ไม่อาจระงับได้ให้กับที่</li> </ol> </li> </ul>	
---	--	--	--	--

<p>inform all other Parties to the dispute of such notification.</p> <p>2. Before an unresolved dispute as mentioned in Rule 2 is referred to the ASEAN Summit, the ASEAN Coordinating Council, within 45 days, may consider suggesting, recommending or providing assistance, as appropriate, to the Parties to the dispute to resolve the dispute through some other dispute settlement mechanisms provided for under this Protocol.</p> <p>3. Where the ASEAN Coordinating Council makes any suggestion or recommendation or provides assistance to the Parties to the dispute pursuant to Paragraph 2 of this Rule, the Parties to the dispute may agree to resolve their dispute through some other dispute settlement mechanism. In such a case, the Parties to the dispute shall inform the ASEAN Coordinating Council of the agreement and the outcome of the dispute settlement mechanism utilised by them.</p> <p>Rule 4</p> <p>1. The ASEAN Coordinating Council shall refer the unresolved dispute to the ASEAN Summit within 90 days of the receipt of the notification pursuant to Rule 2 or any timeframe as deemed appropriate by the ASEAN Coordinating Council after the application of Paragraph 2 of Rule 3 or Paragraph 3 of Rule 3.</p> <p>2. The reference to the ASEAN Summit pursuant to Paragraph 1 of this Rule, shall be accompanied by a report of the ASEAN Coordinating Council to the ASEAN Summit in order to facilitate the resolution of the dispute, and</p>			<p>ประชุมสุดยอดอาเซียนภายใน ๙๐ วันของวันที่ได้รับแจ้งตามกฎข้อที่ ๒ หรือภายในกรอบระยะเวลาที่เหมาะสมที่กำหนดโดยคณะมนตรีอาเซียนภายหลังการใช้บังคับของกฎข้อที่ ๓</p> <p>๒. การอ้างอิงในที่ประชุมสุดยอดอาเซียนจะต้องมีรายงานของคณะมนตรีประสานงานอาเซียนต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียนเพื่ออำนวยความสะดวกในการระงับข้อพิพาทและบันทึกความเห็นหรือข้อเสนอที่จัดทำขึ้นโดยประเทศคู่กรณีในกระบวนการแรกเริ่มของการระงับข้อพิพาท</p> <p>๓. รายงานของคณะมนตรีประสานงานอาเซียนเพื่อการประชุมสุดยอดอาเซียนจะประกอบด้วยข้อมูลต่อไปนี้</p> <p>(ก) สรุข้อพิพาท</p> <p>(ข) การดำเนินการของประเทศคู่กรณีในการระงับข้อพิพาท</p> <p>(ค) การดำเนินการของคณะมนตรีประสานงานอาเซียนเพื่อแก้ไขข้อพิพาท รวมถึงการดำเนินการใด ๆ ตามวรรค ๒ ของกฎข้อที่ ๓</p> <p>(ง) ข้อเสนอแนะใด ๆ ที่คณะมนตรีประสานงานอาเซียนอาจเสนอต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียนไม่ว่าจะสามารถแก้ไขข้อพิพาทได้หรือไม่ (ซึ่งอาจรวมถึงข้อเสนอแนะที่ว่าข้อพิพาทดังกล่าวจะถูกส่งไปยังคณะผู้เชี่ยวชาญเพื่อให้คำแนะนำแก่ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนเกี่ยวกับการระงับข้อพิพาท)</p> <p>กฎข้อที่ ๕</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>๑. ประเทศคู่กรณีที่แจ้งต่อคณะมนตรีประสานงานอาเซียนของข้อพิพาทที่ไม่สามารถระงับได้ตามกฎข้อที่ ๒ ข้างต้นอาจเพิกถอนการแจ้งได้ทุกเวลา</li> <li>๒. ประเทศคู่กรณีอาจแจ้งต่อคณะมนตรีประสานงานอาเซียนว่าประเทศคู่กรณีได้ตกลงเพิกถอนการอ้างอิงถึงข้อพิพาทที่ยังไม่ระงับในการประชุมสุดยอดอาเซียน</li> </ol> <p>- เนื้อหาของภาคผนวกข้อที่ ๕ เป็นการกำหนดให้ประเทศคู่กรณีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเสนอข้อพิพาทที่มีอาจระงับได้ ให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนพิจารณาเพื่อตัดสินโดยให้แจ้งผ่านคณะมนตรีประสานงานอาเซียน ซึ่ง คณะมนตรีประสานงานอาเซียนต้องจัดทำรายงานพร้อมเสนอเรื่องต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียนภายใน</p>	
--	--	--	--	--

<p>memoranda or submissions prepared by the respective Parties to the dispute at initial process of dispute settlement, if any.</p> <p>3. The report of the ASEAN Coordinating Council to the ASEAN Summit shall contain the following information:</p> <p>(a) a summary of the dispute;</p> <p>(b) actions taken by the Parties to the dispute to resolve the dispute;</p> <p>(c) actions taken by the ASEAN Coordinating Council to resolve the dispute, including any action pursuant to Paragraph 2 of Rule 3;</p> <p>(d) any recommendations which the ASEAN Coordinating Council may wish to make to the ASEAN Summit on how the dispute may be resolved (which may include a recommendation that the dispute be referred to a panel of experts to advise the ASEAN Summit on the resolution of the dispute).</p> <p>Rule 5</p> <p>1. The Party to the dispute which has notified the ASEAN Coordinating Council of an unresolved dispute pursuant to Rule 2 above may, at any time when said Party considers that the dispute is no longer unresolved, withdraw its notification to the ASEAN Coordinating Council.</p> <p>2. The Parties to the dispute may, at any time, inform the ASEAN Coordinating Council that they wish to jointly withdraw the reference of their unresolved dispute to the ASEAN Summit, with expressed explanation of such withdrawal which may specify that the dispute is no longer</p>			<p>๙๐ วันภายหลังจากได้พยายามช่วยประเทศคู่กรณีหาทางออกแล้ว ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
---	--	--	--	--

<p>unresolved or that the dispute will be resolved in some other way.</p>				
<p><b>Annex 6 - Rules for Reference of Non-Compliance to the ASEAN Summit</b></p> <p>ANNEX 6 Rules for Reference of Non-Compliance to the ASEAN Summit</p> <p>These Rules have been made for the purpose of the Protocol to the ASEAN Charter on Dispute Settlement Mechanisms signed on 8 April 2010 in Ha Noi ("the Protocol") and pursuant to Paragraph 2 of Article 27 of the ASEAN Charter and are annexed to the Protocol.</p> <p>Rule 1</p> <p>(a) For the purpose of these Rules, "any Member State affected by non-compliance" shall mean any ASEAN Member State that is a Party to the dispute to which the instance of non-compliance relates.</p> <p>(b) Any Member State affected by non-compliance with an arbitral award or settlement agreement resulting from good offices, mediation or conciliation under the Protocol, may refer the matter to the ASEAN Summit for a decision, through notification to the ASEAN Coordinating Council.</p> <p>Rule 2</p> <p>Upon receipt of the notification of non-compliance pursuant to Rule 1, the ASEAN Coordinating Council shall inform all other Member States that are Parties to the dispute to which the instance of non-compliance relates of such notification.</p> <p>Rule 3</p>	<p>✓</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- ภาคผนวกที่ ๖ กฎของการเสนอเรื่องให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนตัดสินถึงผลกระทบจากการไม่ปฏิบัติตาม</li> <li>- ฝ่ายที่ได้รับผลกระทบจากการไม่ปฏิบัติตาม (Non-Compliance) อาจเสนอเรื่องให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนตัดสิน โดยมีหลักเกณฑ์ดังต่อไปนี้</li> <li>- ประเทศสมาชิกที่ได้รับผลกระทบจากการไม่ปฏิบัติตามคำวินิจฉัยของอนุญาโตตุลาการ หรือผลการระงับข้อพิพาทด้วยกลไกอื่น ๆ ภายใต้พิธีสารกฎบัตรอาเซียนว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาท</li> <li>- เมื่อได้รับข้อร้องเรียนให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียนแจ้งเรื่องดังกล่าวให้ประเทศสมาชิกอื่นซึ่งเป็นผู้กรณีในข้อพิพาทดังกล่าวทราบทั้งหมด</li> <li>- ก่อนที่จะส่งเรื่องให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนพิจารณาตัดสินให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียนพยายามช่วยให้ประเทศคู่กรณีมีการปรึกษาหารือกันเพื่อหาทางออกและให้เกิดการปฏิบัติตามเสียก่อน</li> <li>- ประเทศผู้ร้องเรียนสามารถแจ้งขอถอนข้อร้องเรียนดังกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษร</li> <li>- ให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียนเสนอข้อร้องเรียนเกี่ยวกับการไม่ปฏิบัติตามต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียน และคณะมนตรีประสานงานอาเซียนภายในระยะเวลา ๙๐ วันนับตั้งแต่วันที่ได้รับแจ้ง หรือตามกรอบระยะเวลาที่คู่กรณีตกลงกัน และ คณะมนตรีประสานงานอาเซียนต้องจัดทำรายงานเสนอพร้อมไปด้วย โดยระบุรายละเอียดเกี่ยวกับผลของการระงับข้อพิพาทที่ไม่ได้รับการปฏิบัติตาม คำชี้แจงของคู่กรณี รวมทั้งการดำเนินการที่ผ่านมาเพื่อปฏิบัติตาม ตลอดจนการดำเนินการของคณะมนตรีประสานงานอาเซียนเพื่อช่วยให้คู่กรณีได้ปรึกษาหารือ</li> <li>- เนื้อหาของภาคผนวกข้อที่ ๖ เป็นการกำหนดให้ฝ่ายที่ได้รับผลกระทบจากการไม่ปฏิบัติตาม (Non-Compliance) อาจเสนอเรื่องให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนตัดสิน ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</li> </ul>	

<p>(a) Before a non-compliance is submitted to the ASEAN Summit, the ASEAN Coordinating Council shall attempt to facilitate consultations amongst the Member States that are Parties to the dispute to which the instance of non-compliance relates with a view to facilitating compliance with the arbitral award or settlement agreement without reference to the ASEAN Summit. Where such Member States have consulted amongst themselves they shall report the outcome of the consultation to the ASEAN Coordinating Council. (b) The ASEAN Coordinating Council may authorize the Chair of the ASEAN Coordinating Council, or some other person, to facilitate the consultations under Paragraph (a) of this Rule, and report to it the outcome of the consultations.</p> <p>Rule 4</p> <p>Any Member State affected by non-compliance may, at any time, withdraw its referral of non-compliance to the ASEAN Summit made under Paragraph (a) of Rule 1, including when that Member State is satisfied with the outcome of the consultations under Rule 3. Such withdrawal shall be made in writing.</p> <p>Rule 5</p> <p>(a) The ASEAN Coordinating Council shall refer the non-compliance to the ASEAN Summit within 90 days of the receipt of the notification pursuant to Rule 1 or within any other timeframe agreed by the Member States that are Parties to the dispute to which the instance of non-compliance relates.</p>				
--	--	--	--	--

<p>(b) The referral by the ASEAN Coordinating Council to the ASEAN Summit of an instance of non-compliance shall be accompanied by a report of the ASEAN Coordinating Council setting out the following: (i) the arbitral award or settlement agreement in question; (ii) information provided by the relevant Parties to the dispute to which the instance of non-compliance relates, on actions taken to ensure compliance with the arbitral award or settlement agreement in question; (iii) actions taken by the ASEAN Coordinating Council to facilitate consultations; (iv) reference to the report of the Secretary-General of ASEAN submitted to the ASEAN Summit pursuant to Paragraph 1 of Article 27 of the ASEAN Charter, if any; and (v) recommendations of the ASEAN Coordinating Council, if any.</p>				
--	--	--	--	--